

ДЖЕЙМС ДЖОЙС

ИЗГНАННИКИ

Пьеса в трех актах



ПАЛЬМИРА
RUGRAM

Санкт-Петербург / Москва

2 0 2 1

УДК 82-2
ББК 84(Ирл)
Д42

JAMES AUGUSTINE ALOYSIUS JOYCE

Exiles

1918

Перевел с английского Д. Алексеев

Джойс Дж.

Д42 Изгнанники : [пьеса] / Джеймс Джойс ; [пер. с англ. Д. Алексеева]. — СПб. ; М. : «RUGRAM_Пальмира», 2021. — 129 с. — (Серия «Пальмира — классика»).

ISBN 978-5-517-04536-2

Пьеса «Изгнанники» (1918) — единственное драматическое произведение Дж. Джойса, дошедшее до наших дней. Пьеса о сохранении любви и дружбы в условиях столь желанной полной свободы, без всякого внешнего принуждения, «по ту сторону» всех оков, социальных, моральных, духовных, которые накладывает общество. Цена такого освобождения высока — одиночество и изгнание. Одиноким изгнанниками, вынужденные осуществлять свободный выбор, терзаются сомнениями и находят успокоение в природной стихии «вечно женственного».

УДК 82-2
ББК 84(Ирл)

© Алексеев Д., перевод на русский язык, 2021
© Оформление.

АО «Т8 Издательские Технологии», 2021

ISBN 978-5-517-04536-2

Действующие лица

Ричард Рован, писатель.

Берта.

Арчи, их восьмилетний сын.

Роберт Хэнд, журналист.

Беатрис Джастис, его кузина, учитель музыки.

Бриджид, служанка.

Торговка рыбой.

МЕСТО ДЕЙСТВИЯ

Мэррион и Рэйнло, пригороды Дублина, лето 1912 года.

Акт 1

Гостиная в доме Ричарда Рована в Мэррионе, пригороде Дублина. Справа на переднем плане камин, перед которым стоит небольшая ширма. Над каминной полкой висит зеркало в позолоченной раме. Позади камина — раздвижная дверь, ведущая в малую гостиную и на кухню. Еще дальше вглубь — дверь в кабинет. Слева от нее стоит буфет. Над ним на стене висит портрет молодого человека, выполненный цветными мелками. Еще левее — двойные стеклянные двери в сад. По левую сторону — окно, выходящее на дорогу. За ним находится дверь в зал и на второй этаж. У стены между окном и дверью красуется изящный письменный столик. Рядом с ним стоит плетенный стул. Посреди комнаты — круглый стол. Вокруг него теснятся обитые зеленым плюшем стулья. Справа и немного впереди располагается маленький столик с курительными принадлежностями. Около него — глубокое кресло и диван. Перед камином, между креслом и дверью, лежит циновка, сплетенная из волокон кокосовой пальмы. Пол из мореного дерева. Двери декорированы наполовину спущенными кружевными занавесками. Оконная рама приподнята. Окно прикрывают тяжелые занавески из зеленого плюша. Шторы опущены до уровня поднятой нижней рамы. На дворе жаркий июньский полдень. Комната наполнена мягким светом, постепенно убывающим.

Через левую дверь входят Бриджид и Джастис. Бриджид — невысокая женщина в возрасте с темными с проседью волосами. Беатрис Джастис — стройная, молодая брюнетка

27 лет. На ней прекрасно скроенный морской костюм и элегантная, искусно отделанная шляпка из черной соломки. В руках сумочка, похожая на папку.

Б р и д ж и д. Хозяйка и мистер Арчи ушли купаться. Они вас сегодня не ждали. Надеюсь, мисс Джастис, вы известили о своем возвращении?

Б е а т р и с. Нет. Я только что приехала.

Б р и д ж и д (*указывая на кресло*). Присаживайтесь, а я пока сообщу о вашем приезде мистеру Ровану. Как долго вы добирались?

Б е а т р и с (*сидясь в кресло*). С самого утра.

Б р и д ж и д. Мистеру Арчи очень понравилась ваша открытка с видами Йогала. Бедняжка, вы должно быть страшно устали с дороги?

Б е а т р и с. О, нисколько. (*Нервно покашливает.*) Занимался ли он в мое отсутствие музыкой?

Б р и д ж и д (*от души смеясь*). Занимался ли он музыкой? Господь с вами, разве это похоже на мистера Арчи? В последнее время он сходит с ума по лошадке молочника. Надеюсь, погода в Йогале была хорошей, мисс Джастис?

Б е а т р и с. На мой взгляд, там было слишком влажно.

Б р и д ж и д (*сочувственно*). Вот и у нас который день дождь. (*Направляется в сторону кабинета.*) Пойду скажу ему о том, что вы здесь.

Б е а т р и с. Мистер Рован дома?

Б р и д ж и д (*указывает*). В своем кабинете, как обычно. Все время что-то пишет. В конец измаялся, бедняга. Наверняка опять не спал полночи. (*Уходит.*) Я его позову.

Б е а т р и с. Не стоит его отвлекать, Бриджид. Если вы не возражаете, я посижу здесь и подожду их, если они, конечно, не слишком задержатся.

Б р и д ж и д. Когда я вас впускала, мне показалось, в почтовом ящике что-то было. (*Подходит к кабинету, медленно*

открывает дверь и зовет.) Мистер Рован, мисс Джастис пришла дать урок мистеру Арчи.

Р и ч а р д Р о в а н выходит из кабинета и, подойдя к Беатрис, протягивает ей руку. Ричард Рован — высокий молодой человек с атлетическим, хотя и выдающим некоторую ленность характера, телосложением. У него светло-русые волосы и усы. На нем свободный светло-серый твидовый костюм. Он носит очки.

Р и ч а р д. Добро пожаловать, мисс Джастис.

Б е а т р и с (*поднимается и пожимает руку, слегка краснея*). Добрый день, мистер Рован. Я была против того, чтобы Бриджид вас беспокоила.

Р и ч а р д. Вы полагаете меня можно побеспокоить?

Б р и д ж и д. Сэр, кажется, принесли почту.

Р и ч а р д (*достает из кармана небольшую связку ключей и протягивает ее Бриджид*). Возьмите, Бриджид.

Б р и д ж и д выходит через левую дверь. Слышно, как она открывает и закрывает почтовый ящик. Короткая пауза, после которой вновь появляется Бриджид с пачкой газет в руках.

Р и ч а р д. Писем не было?

Б р и д ж и д. Не было, сэр. Только итальянские газеты.

Р и ч а р д. Будьте любезны, Бриджид, положите их мне на стол.

Бриджид отдает ему ключи, исчезает на время в кабинете, потом появляется снова и выходит через раздвижную дверь.

Р и ч а р д. Присаживайтесь. Берта будет через несколько минут.

Беатрис снова садится в мягкое кресло. Ричард устраивается за столом.

Р и ч а р д. Признаться, я уже начал думать, что вы больше не вернетесь. Прошло ведь целых двадцать дней с тех

пор, когда вы в последний раз осчастливили нас своим появлением.

Беатрис. Я тоже думала об этом. И все-таки пришла.

Ричард. Надо полагать, вы хорошенько обдумали то, что я сказал вам во время нашей последней встречи.

Беатрис. Все это время я думала только об этом.

Ричард. Вы же наверняка знали об этом и раньше, не правда ли? *(Она не отвечает.)* Считаете ли вы, что я в чем-то виноват?

Беатрис. Нет.

Ричард. Может быть вы полагаете, что я вел себя по отношению к вам недостойно? Или по отношению к кому-нибудь еще?

Беатрис *(с грустным, озадаченным видом смотрит на него)*. Я задавала себе этот вопрос.

Ричард. И каков ответ?

Беатрис. Я не могу на него ответить.

Ричард. Если бы я был художником и сказал вам, что у меня есть несколько набросков вашего портрета, ведь это не показалось бы вам странным, не так ли?

Беатрис. По-моему, это не совсем тот случай.

Ричард *(улыбается)*. Не совсем. Однако, я мог бы вам также сказать, что ничего не покажу из того, что написал, если вы, конечно, сами не попросите меня об этом. Что тогда?

Беатрис. Я не буду вас просить.

Ричард *(подается вперед, упираясь локтями в колени и сжимая кулаки)*. А вы хотели бы посмотреть?

Беатрис. Очень.

Ричард. Потому, что там есть что-то про вас?

Беатрис. Да. Но не только поэтому.

Ричард. Потому что это написал я? Поэтому? Даже то, что вы увидите, может показаться вам немного жестоким?